



CHAPITRE 65

CHAPTER 65

Loi modifiant la Loi des compagnies de Québec

An Act to amend the Quebec Companies Act

[Sanctionnée le 28 mars 1947]

[Assented to, the 28th of March, 1947]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

S.R.,
c. 276,
s. 103,
am.

1. L'article 103 de la Loi des compagnies de Québec (Statuts refondus, 1941, chapitre 276) est modifié en remplaçant les mots "Ces livres", dans la première ligne, par les mots "Les livres et registres mentionnés aux articles 101 et 102".

1. Section 103 of the Quebec Companies Act (Revised Statutes, 1941, chapter 276) is amended by replacing the words "Such books", in the first line, by the words "The books and registers mentioned in sections 101 and 102".

Id.,
a. 103a,
aj.

2. Ladite loi est modifiée en y ajoutant, après l'article 103, le suivant:

2. The said act is amended by adding thereto, after section 103, the following:

Livres à être tenus.

"103a. Toute compagnie doit tenir, à son bureau principal dans la province, un ou plusieurs livres où sont inscrits:

"103a. Every company shall keep, at its head office in the Province, one or more books in which are entered:

a) ses recettes et déboursés et les matières auxquelles se rapportent les uns et les autres;

a. its receipts and disbursements and the matters to which each of them relates;

b) ses transactions financières;

b. its financial transactions;

c) ses créances et obligations;

c. its credits and liabilities;

d) les procès-verbaux des assemblées de ses actionnaires et de ses directeurs et des votes pris à ces assemblées.

d. the minutes of the meetings of its shareholders and of its directors and of the votes taken at such meetings.

Certificat.

Chaque procès-verbal inscrit dans ce ou ces livres doit être certifié par le président de la compagnie ou de l'assemblée, ou par le secrétaire de la compagnie."

All the minutes entered in such book or books shall be certified by the president of the company or the chairman of the meeting or by the secretary of the company."

S.R.,
c. 276,
s. 104,
remp.

3. L'article 104 de ladite loi est remplacé par le suivant:

3. Section 104 of the said act is replaced by the following:

R.S.,
c. 276,
s. 104, re-
placed.

Infrac-
tions et
peines.

“104. Tout directeur, officier ou serviteur de la compagnie

a) qui refuse de montrer les livres et registres mentionnés aux articles 101 et 102 ou de permettre que ces livres et registres soient examinés et qu'il en soit fait des extraits; ou

b) qui, sciemment, fait ou participe à une fausse entrée dans un des livres et registres mentionnés aux articles 101, 102 et 103a, ou refuse ou néglige d'y faire toute entrée nécessaire, est passible d'une amende de cent dollars pour chaque fausse entrée et pour chaque refus ou négligence, et il est responsable des dommages résultant des pertes qu'une partie intéressée peut souffrir de ces actes et omissions.”

“104. Every director, officer or servant of the company

a) who refuses to exhibit the books and registers mentioned in sections 101 and 102 or to allow the said books and registers to be inspected and extracts taken therefrom; or

b) who, knowingly, makes or assists in making any untrue entry in any such books and registers mentioned in sections 101, 102 and 103a, or who refuses or neglects to make any proper entry therein, shall be liable to a fine of one hundred dollars for every such untrue entry and for every such refusal or neglect, and shall be responsible for the damages resulting from the losses which any interested party may have sustained from such acts and omissions.”

Offences
and penal-
ties.

S.R.,
c. 276,
a. 105,
am.

4. L'article 105 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la deuxième ligne, les mots “le livre ou les livres” par les mots “quelqu'un des livres ou des registres”.

4. Section 105 of the said act is amended by replacing in the second line the words “such book or books” by the words “any such books or registers”.

R.S.,
c. 276,
s. 105,
am.

Id., a. 106,
am.

5. L'article 106 de ladite loi est modifié en y ajoutant après le mot “livres”, dans la première ligne, les mots “et registres”.

5. Section 106 of the said act is amended by adding thereto after the word “books”, in the first line, the words “and registers”.

Id., s. 106,
am.

Id., a. 127,
am.

6. L'article 127 de ladite loi est modifié

a) en retranchant, dans les quatrième, cinquième et sixième lignes du paragraphe 1, les mots “ou de l'assistant-procureur général et du ministre des affaires municipales de l'industrie et du commerce”;

b) en remplaçant, dans les première, deuxième, troisième et quatrième lignes du paragraphe 2, les mots “ou l'assistant-procureur général et le ministre des affaires municipales, de l'industrie et du commerce peuvent” par le mot “peut”.

6. Section 127 of the said act is amended

a) by striking out in the fourth, fifth, and sixth lines of subsection 1, the words “or Deputy Attorney-General and of the Minister of Municipal Affairs, Trade and Commerce”;

b) by striking out in the first, second and third lines of subsection 2, the words “or the Deputy Attorney-General and the Minister of Municipal Affairs, Trade and Commerce,”.

Id., s. 127,
am.

Id., a. 195,
am.

7. L'article 195 de ladite loi est modifié en remplaçant les mots “Ces livres”, dans la première ligne, par les mots “Les livres et registres mentionnés aux articles 193 et 194”.

7. Section 195 of the said act is amended by replacing the words “Such books”, in the first line by the words “The books and registers mentioned in sections 193 and 194”.

Id., s. 195,
am.

Id.,
a. 195a, aj.

8. Ladite loi est modifiée en y ajoutant, après l'article 195, le suivant:

8. The said act is amended by adding thereto, after section 195, the following:

Id.,
s. 195a,
added.

Livres à être tenus.

“195a. Toute compagnie doit tenir, à son bureau principal dans la province, un ou plusieurs livres où sont inscrits:

a) ses recettes et déboursés et les matières auxquelles se rapportent les uns et les autres;

b) ses transactions financières;

c) ses créances et obligations;

d) les procès-verbaux des assemblées de ses actionnaires et de ses directeurs et des votes pris à ces assemblées.

Certificat.

Chaque procès-verbal inscrit dans ce ou ces livres doit être certifié par le président de la compagnie ou de l'assemblée, ou par le secrétaire de la compagnie.”

S.R., c. 276, a. 196, remp.

Infractions et peines.

9. L'article 196 de ladite loi est remplacé par le suivant:

“196. Tout directeur, officier ou serviteur de la compagnie

a) qui refuse de montrer les livres et registres mentionnés aux articles 193 et 194 ou de permettre que ces livres et registres soient examinés et qu'il en soit fait des extraits; ou

b) qui, sciemment, fait ou participe à une fausse entrée dans un des livres et registres mentionnés aux articles 193, 194 et 195a, ou refuse ou néglige d'y faire toute entrée nécessaire, est passible d'une amende de cent dollars pour chaque fausse entrée et pour chaque refus ou négligence, et il est responsable des dommages résultant des pertes qu'une partie intéressée peut souffrir de ces actes et omissions.”

S.R., c. 276, a. 197, am.

10. L'article 197 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la deuxième ligne, les mots “le livre ou les livres” par les mots “quelqu'un des livres ou des registres”.

Id., a. 198, am.

11. L'article 198 de ladite loi est modifié en y ajoutant après le mot “livres”, dans la première ligne, les mots “et registres”.

S.R., c. 276, a. 225a, aj.

12. Ladite loi est modifiée en y ajoutant, après l'article 225, le suivant:

“195a. Every company shall keep, at its head office in the Province, one or several books in which are entered:

a. its receipts and disbursements and the matters to which each of them relates;

b. its financial transactions;

c. its credits and liabilities;

d. the minutes of the meetings of its shareholders and of its directors and of the votes taken at such meetings.

All the minutes entered in such book or books shall be certified by the president of the company or the chairman of the meeting or by the secretary of the company.”

Books to be kept.

Certificates.

9. Section 196 of the said act is replaced by the following:

“196. Every director, officer or servant of the company

a) who refuses to exhibit the books and registers mentioned in sections 193 and 194 or to allow the said books and registers to be inspected and extracts taken therefrom; or

b) who, knowingly, makes or assists in making any untrue entry in any of the books and registers mentioned in sections 193, 194 and 195a, or who refuses or neglects to make any proper entry therein, shall be liable to a fine of one hundred dollars for every such untrue entry and for every such refusal or neglect, and shall be responsible for the damages resulting from the losses which any party interested may have sustained from such acts and omissions.”

R.S., c. 276, s. 196, replaced.

Offences and penalties.

10. Section 197 of the said act is amended by replacing in the second line, the words “such book or books” by the words “any such books or registers”.

R.S., c. 276, s. 197, am.

11. Section 198 of the said act is amended by adding thereto after the word “books”, in the first line, the words “and registers.”

Id., s. 198, am.

12. The said act is amended by adding thereto, after section 225 thereof, the following:

R.S., c. 276, s. 225a, added.

Approba-
tion.

“225a. Lorsqu'un règlement, une modification ou amendement à un règlement n'a pas reçu l'approbation prévue à l'article précédent, le secrétaire de la province, sur la recommandation de l'assistant-procureur général, peut, aux conditions qu'il détermine, approuver ce règlement ou cette modification ou amendement à un règlement.

Avis.

Avis de cette approbation est publié dans la *Gazette officielle de Québec* et le règlement, la modification ou l'amendement au règlement ainsi approuvé a son effet à compter de son adoption.”

Entrée en
vigueur.

13. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

Approval.

“225a. When a by-law, a change or amendment to a by-law has not received the approval provided for in the preceding section, the Provincial Secretary, upon the recommendation of the Deputy Attorney-General, may, upon such conditions as he shall determine, approve such by-law or such change or amendment to a by-law.

Notice.

Notice of such approval shall be published in the *Quebec Official Gazette* and the by-law, change or amendment to the by-law so approved is effective as from the date of its adoption.”

Coming
into force.

13. This act shall come into force on the day of its sanction.